



II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.

Tel, fax.: (06-1) 212-2995

<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>

e-mail: titkar@budai-rfg.sulinet.hu



II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2016

Második forduló - II. kategória

Pontozási útmutató:

Soror mea invito Cardinale nupsit ex antiqua Asperimontis familia oriundo Comiti Ferdinando **7**. Nullus modus quidem ad matrimonium dissolvendum inveniri poterat **8**, sed litigare opus erat sorore maritoque **2**, Cardinalis quippe bona materna ei debita restituere noluit **6**. Insuper ea nomine meo diversis praetentis sub administratione tutoria sua retinuit **6**. Interea omnibus modis reddebatur mihi odiosus sororis meae processus **5**, cuius omnes actiones exaggerabantur mihi **2**, ac si in dedecus familiae summumque detrimentum meum tenderet **4**; nec fraus caruit effectu **2**. Contigit enim illam secreto litteras misisse **3**, quae mihi scholis egredienti a homine ignoto traditae fuerant **5**, qui se incaute ab ipsa missum dicebat **4**, ut me de meis rationibus edoceret **3**. Vix verba finivit **1**, cum indignabundus ego me nihil cum eo habere velle respondens eum reliqui **8**, et litteras obsignatas nec proinde perfectas Cardinali transmisi **4**.

Elérhető maximális pontszám: 70 pont

Fordítás

Nővérem a bíboros akarata ellenére feleségül ment az ősi Aspremont családból származó Ferdinánd grófhhoz. Semmilyen mód sem nyílt ugyan a házasság felbontására, de nővéremnek és férjének pereskednie kellett, mert a bíboros természetesen nem akarta visszaadni az őt megillető anyai javakat. Azonfelül a nevemben különféle ürügyekkel saját gyámi igazgatása alatt tartotta azokat. Eközben minden módon gyűlöletessé tették nekem a nővérem elleni pert, akinek minden cselekedetét felnagyították előttem, mintha a család szegényére és legfőbb káromra törekedett volna; csalárságuk nem is volt eredménytelen. Megtörtént ugyanis, hogy a nővérem titokban levelet küldött, amelyeket az iskolából kilépve adott át nekem egy ismeretlen ember, aki gondatlanul elmondta, hogy őt a nővérem küldte, hogy kitanítson engem az érdekeimről. Alig fejezte be a szavait, amikor én méltatlankodva hátrahagytam őt azt válaszolva, hogy nem akarom, hogy közöm legyen hozzá, és a lepecsételt, ezért el sem olvasott levelet átküldtem a bíborosnak.

